

Rom

Chapter 2

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων, ἐν ᾧ
perciò- senza-scusa essere oh essere-umano tutto il- giudicare in- al-quale
[G1352](#) [G0379](#) [G1510](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2919](#) [G1722](#) [G3739](#)
- γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις; τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις,
perche- giudicare il- altro te condannare i- perche- essi praticare
[G1063](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4572](#) [G2632](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4238](#)
- ὁ κρίνων.
il- giudicare
[G3588](#) [G2919](#)

Perciò, o uomo, chiunque tu sii che giudichi, sei inescusabile; poiché nel giudicare gli altri, tu condanni te stesso; poiché tu che giudichi, fai le medesime cose.

- 2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν, ἐπὶ
sapere ma- che- il- giudizio del- Dio essere secondo- verita su-
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0225](#) [G1909](#)
- τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
i- i- tale praticare
[G3588](#) [G3588](#) [G5108](#) [G4238](#)

Or noi sappiamo che il giudizio di Dio su quelli che fanno tali cose è conforme a verità.

- 3 λογίζη δὲ τοῦτο, ὧ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα
calcolare ma- questo oh essere-umano il- giudicare i- i- tale
[G3049](#) [G1161](#) [G3778](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#)
- πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;
praticare e- fare essi che- tu fuggire il- giudizio del- Dio
[G4238](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1628](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#)

E pensi tu, o uomo che giudichi quelli che fanno tali cose e le fai tu stesso, di scampare al giudizio di Dio?

- 4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς ἀνοχῆς, καὶ τῆς
o- del- ricchezza della- bonta di-lui e- della- pazienza e- della-
[G2228](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0463](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ, εἰς
pazienza disprezzare non-sapere che- il- buono del- Dio in-
[G3115](#) [G2706](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5543](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)
- μετάνοιάν σε ἄγει?
pentimento te condurre
[G3341](#) [G4771](#) [G0071](#)

Ovvero sprezzì tu le ricchezze della sua benignità, della sua pazienza e della sua longanimità, non riconoscendo che la benignità di Dio ti trae a ravvedimento?

5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου, καὶ ἀμετανόητον καρδίαν, θησαυρίζεις
 secondo- ma- la- durezza di-te e- impenitente cuore accumulare
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4643](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0279](#) [G2588](#) [G2343](#)
 σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς, καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,
 a-te ira in- giorno ira e- rivelazione giusto-giudizio del- Dio
[G4572](#) [G3709](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3709](#) [G2532](#) [G0602](#) [G1341](#) [G3588](#) [G2316](#)

Tu invece, seguendo la tua durezza e il tuo cuore impenitente, t'accumuli un tesoro d'ira, per il giorno dell'ira e della rivelazione del giusto giudizio di Dio,

6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:
 il-quale restituire ciascuno secondo- i- opera di-lui
[G3739](#) [G0591](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

il quale renderà a ciascuno secondo le sue opere:

7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
 ai- da-un-lato- secondo- perseveranza opera buono gloria e- onore e-
[G3588](#) [G3303](#) [G2596](#) [G5281](#) [G2041](#) [G0018](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#)
 ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζῶν αἰώνιον;
 incorruttibilita cercare vita eterno
[G0861](#) [G2212](#) [G2222](#) [G0166](#)

vita eterna a quelli che con la perseveranza nel bene operare cercano gloria e onore e immortalità;

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ
 ai- ma- da- contesa e- disobbedire alla- verita persuadere ma- alla-
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2052](#) [G2532](#) [G0544](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3982](#) [G1161](#) [G3588](#)
 ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός;
 ingiustizia ira e- ira
[G0093](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2372](#)

ma a quelli che son contenziosi e non ubbidiscono alla verità ma ubbidiscono alla ingiustizia, ira e indignazione.

9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ
 tribolazione e- angoscia su- tutto anima essere-umano del-
[G2347](#) [G2532](#) [G4730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5590](#) [G0444](#) [G3588](#)
 κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνο;
 compiere il- cattivo Giudeo e- prima e- Greco
[G2716](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

Tribolazione e angoscia sopra ogni anima d'uomo che fa il male; del Giudeo prima, e poi del Greco;

10 δόξα δὲ, καὶ τιμὴ, καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
 gloria ma- e- onore e- pace tutto al- lavorare il- buono
[G1391](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0018](#)
 Ἰουδαίῳ τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνι.
 Giudeo e- prima e- Greco
[G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

ma gloria e onore e pace a chiunque opera bene; al Giudeo prima e poi al Greco;

11 οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.
 non- perche- essere parzialita presso- al- Dio
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4382](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

poiché dinanzi a Dio non c'è riguardo a persone.

12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται; καὶ ὅσοι
 i-quali perche- senza-legge peccare senza-legge e- distruggere e- i-quali
[G3745](#) [G1063](#) [G0460](#) [G0264](#) [G0460](#) [G2532](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3745](#)
 ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται,
 in- legge peccare attraverso- legge giudicare
[G1722](#) [G3551](#) [G0264](#) [G1223](#) [G3551](#) [G2919](#)

Infatti, tutti coloro che hanno peccato senza legge, periranno pure senza legge; e tutti coloro che hanno peccato avendo legge, saranno giudicati con quella legge;

13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ
 non- perche- i- uditore legge giusto presso- al- Dio ma- i-
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0202](#) [G3551](#) [G1342](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#) [G3588](#)
 ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.
 fattore legge giustificare
[G4163](#) [G3551](#) [G1344](#)

poiché non quelli che ascoltano la legge son giusti dinanzi a Dio, ma quelli che l'osservano saranno giustificati.

14 ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου
 quando- perche- nazione i- non- legge avere per-natura i- del- legge
[G3752](#) [G1063](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3551](#) [G2192](#) [G5449](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3551](#)
 ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος,
 fare questi legge non- avere se-stesso essere legge
[G4160](#) [G3778](#) [G3551](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1438](#) [G1510](#) [G3551](#)

Infatti, quando i Gentili che non hanno legge, adempiono per natura le cose della legge, essi, che non hanno legge, son legge a se stessi;

15 οἵτινες ἐνδείκνυται τὸ ἔργον τοῦ νόμου, γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
 i-quali mostrare il- opera del- legge scritto in- alle- cuore
[G3748](#) [G1731](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1123](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)
 αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξύ ἀλλήλων, τῶν
 di-essi testimoniare-insieme di-essi della- coscienza e- fra- l'un-l'altro dei-
[G0846](#) [G4828](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4893](#) [G2532](#) [G3342](#) [G0240](#) [G3588](#)
 λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
 ragionamento accusare o- e- difesa
[G3053](#) [G2723](#) [G2228](#) [G2532](#) [G0626](#)

essi mostrano che quel che la legge comanda è scritto nei loro cuori per la testimonianza che rende loro la coscienza, e perché i loro pensieri si accusano od anche si scusano a vicenda.

16 ἐν ᾧ ἡμέρα, <ὅτε> κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν
 in- alla-quale giorno quando giudicare il- Dio i- nascosto dei-
[G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3753](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#)
 ἀνθρώπων, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
 essere-umano secondo- il- vangelo di-me attraverso- Cristo Gesu
[G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5547](#) [G2424](#)

Tutto ciò si vedrà nel giorno in cui Dio giudicherà i segreti degli uomini per mezzo di Gesù Cristo, secondo il mio Evangelo.

17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζη, καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι
se- ma- tu Giudeo chiamare e- riposarsi legge e- vantarsi
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2453](#) [G2028](#) [G2532](#) [G1879](#) [G3551](#) [G2532](#) [G2744](#)

ἐν Θεῷ;
in- Dio
[G1722](#) [G2316](#)

| Or se tu ti chiami Giudeo, e ti riposi sulla legge, e ti glorii in Dio,

18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος
e- conoscere il- volonta e- provare i- differire istruire
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G2532](#) [G1381](#) [G3588](#) [G1308](#) [G2727](#)

ἐκ τοῦ νόμου;
da- del- legge
[G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)

| e conosci la sua volontà, e discerni la differenza delle cose essendo ammaestrato dalla legge,

19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι, τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκοτει,
persuadere e- te guida essere cieco luce dei- in- tenebre
[G3982](#) [G5037](#) [G4572](#) [G3595](#) [G1510](#) [G5185](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#)

| e ti persuadi d'esser guida de' ciechi, luce di quelli che sono nelle tenebre,

20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς
disciplinare stolto maestro bambino avere la- formazione della-
[G3810](#) [G0878](#) [G1320](#) [G3516](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3446](#) [G3588](#)

γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ--
conoscenza e- della- verita in- al- legge
[G1108](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

| educatore degli scempi, maestro dei fanciulli, perché hai nella legge la formula della conoscenza e della verità,

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις? ὁ κηρύσσων, μὴ
il- dunque- insegnare altro te non- insegnare il- predicare non-
[G3588](#) [G3767](#) [G1321](#) [G2087](#) [G4572](#) [G3756](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2784](#) [G3361](#)

κλέπτειν, κλέπτεις?
rubare rubare
[G2813](#) [G2813](#)

| come mai, dunque, tu che insegni agli altri non insegni a te stesso? Tu che predichi che non si deve rubare, rubi?

22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις? ὁ βδελυσσόμενος
il- dire non- commettere-adulterio commettere-adulterio il- abominare
[G3588](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3431](#) [G3588](#) [G0948](#)

τὰ εἰδῶλα, ἱεροσυλεῖς?
i- idolo commettere-sacrilegio
[G3588](#) [G1497](#) [G2416](#)

| Tu che dici che non si deve commettere adulterio, commetti adulterio? Tu che hai in abominio gl'idoli, saccheggii i templi?

23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου, τὸν
 il-quale in- legge vantarsi attraverso- della- trasgressione del- legge il-
[G3739](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2744](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3847](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)

Θεὸν ἀτιμάζεις?
 Dio disonorare
[G2316](#) [G0818](#)

Tu che meni vanto della legge, disonori Dio trasgredendo la legge?

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς
 il- perche- nome del- Dio attraverso- voi bestemmiare in- ai-
[G3588](#) [G1063](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0987](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.
 nazione come- scrivere
[G1484](#) [G2531](#) [G1125](#)

Poiché, siccome è scritto, il nome di Dio, per cagion vostra, è bestemmiato fra i Gentili.

25 περιτομή μὲν γὰρ ὠφέλει, ἐὰν νόμον πράσσης; ἐὰν δὲ
 circoncisione da-un-lato- perche- giovare se- legge praticare se- ma-
[G4061](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5623](#) [G1437](#) [G3551](#) [G4238](#) [G1437](#) [G1161](#)

παραβάτης νόμου ἦς, ἢ περιτομή σου, ἀκροβυστία γέγονεν.
 trasgressore legge essere la- circoncisione di-te prepuzio divenire
[G3848](#) [G3551](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4061](#) [G4771](#) [G0203](#) [G1096](#)

Infatti ben giova la circoncisione se tu osservi la legge; ma se tu sei trasgressore della legge, la tua circoncisione diventa incirconcisione.

26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία, τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσῃ, οὐχ
 se- dunque- la- prepuzio i- ordinanza del- legge custodire non-
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0203](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5442](#) [G3756](#)

ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ, εἰς περιτομὴν λογισθήσεται?
 la- prepuzio di-lui in- circoncisione calcolare
[G3588](#) [G0203](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4061](#) [G3049](#)

E se l'incirconciso osserva i precetti della legge, la sua incirconcisione non sarà essa reputata circoncisione?

27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον, τελοῦσα, σὲ
 e- giudicare la- da- per-natura prepuzio il- legge compiere te
[G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5449](#) [G0203](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5055](#) [G4771](#)

τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς, παραβάτην νόμου;
 il- attraverso- lettera e- circoncisione trasgressore legge
[G3588](#) [G1223](#) [G1121](#) [G2532](#) [G4061](#) [G3848](#) [G3551](#)

E così colui che è per natura incirconciso, se adempie la legge, giudicherà te, che con la lettera e la circoncisione sei un trasgressore della legge.

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν, τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν; οὐδὲ ἡ ἐν, τῷ
 non- perche- il- in- al- manifesto Giudeo essere ne- la- in- al-
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομῆς;
 manifesto in- carne circoncisione
[G5318](#) [G1722](#) [G4561](#) [G4061](#)

Poiché Giudeo non è colui che è tale all'esterno; né è circoncisione quella che è esterna, nella carne;

29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος; καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν
 ma- il- in- al- nascosto Giudeo e- circoncisione cuore in-
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4061](#) [G2588](#) [G1722](#)

πνεύματι, οὐ γράμματι; οἷ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ'
 spirito non- lettera del-quale il- lode non- da- essere-umano ma-
[G4151](#) [G3756](#) [G1121](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1868](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0444](#) [G0235](#)

ἐκ τοῦ Θεοῦ.
 da- del- Dio
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

ma Giudeo è colui che lo è interiormente; e la circoncisione è quella del cuore, in ispirito, non in lettera; d'un tal Giudeo la lode procede non dagli uomini, ma da Dio.